

مشكلات الطالبات على ترجمة كتب التراث

(دراسة وصفية بمعهد جبل النور الجديد Aceh Barat Daya)

رسالة

إعداد:

ألفة فطرياني

رقم القيد. ١٧٠٢٠٢١٦٣

طالبة قسم تعليم اللغة العربية

بكلية التربية وتأهيل المعلمين



وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية

جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام - بندا أتشييه

١٤٤٢ م / ٢٠٢١ هـ

رسالة

مشكلات الطالبات على ترجمة كتب التراث (دراسة وصفية بمعهد جبل النور
الجديد Aceh Barat Daya)

مقدمة لكلية التربية وتأهيل المعلمين
بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشييه
كمادة من المواد المقررة لنيل درجة المرحلة الجامعية الأولى
تخصص تعليم اللغة العربية

إعداد

ألفة فطرياني

رقم القيد- ١٧٠٢٠٢١٦٣

طالبة قسم تعليم اللغة العربية
بكلية التربية وتأهيل المعلمين

الموافقة

المشرف الثاني



الدكتور بدر الزمان، الماجستير

المشرفة الأولى



دكتوراند عاتشة إدريس، الماجستير

تمت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة التي المعينة المناقشتها

وقد قبلت لإتمام لبعض الشروط والواجبات

لنيل درجة المرحلة الجامعية الأولى

تخصص تعليم اللغة العربية

في التاريخ : ١٦ يوليو ٢٠٢١ م

٦ ذو الحجة ١٤٤٢ هـ

بندا أتشيه

إعداد

ألفه فطرياني

رقم القيد : ١٧٠٢٠٢١٦٣

لجنة المناقشة :

السكتر
حسن الدين، الماجستير

الرئيسة
الدكتورانداء عائشة إدريس، الماجستير

العضو
صفيرة، الماجستير

العضو
الدكتور بدر الزمان، الماجستير

جامعة الرانري

معرفة عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين

بجامعة الرانري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه

(الدكتور مسلم رزالي، الماجستير)

رقم التوظيف: ١٩٥٩٠٣٠٩١٩١٩٠٣١٠٠١

إقرار الباحثة

أنا الموقعة أسفله :

الاسم الكامل : ألفة فطرياني
مكان الميلاد وتاريخه : ترج مولد تونج ٢١ يناير ٢٠٠٠
رقم القيد : ١٧٠٢٠٢١٦٣
قسم : تعليم اللغة العربية بكلية التربية وتأهيل المعلمين

أقر أن هذه الرسالة ينتمي إلى تألوفي ولا أقدم للحصول على أية الدرجات الأكاديمية في جامعات ما، وليس فيها التاليفات والأراء التي أعدها الآخرون، إلا وفقا بمبادئ وإعداد البحوث العلمية المذكورة في مراجعها العلمية. والباحثة مستعدة لقبول العقوبات فيها يقذف عليها من انتحال المؤلفات.

بندا أتشيه، ١ يوليو ٢٠٢١

صاحبة القرار

ألفة فطرياني



رقم القيد: ١٧٠٢٠٢١٦٣

استهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

...ولئن اتبعت أهواءهم بعد الذي جاءك من العلم لا ما لك من الله من ولى ولا

نصير

(سورة البقرة: ١٢٠)

صدق الله العظيم

عَنْ أَنَسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى
اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: مَنْ خَرَجَ فِي طَلَبِ الْعِلْمِ فَهُوَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ حَتَّى يَرْجِعَ

(رواه الترميذي)

جامعة الرانري

AR - RANIRY

الإهداء

تُهدي الباحثة جهودها لمن يربوئها تربية حسنة ولمن يرغبون فيها ولمن يدعونها في كل الأوقات، وهم:

- ١- والدها الكريم سواردي الذي قد مؤَّها منذ صغارها حتى الآن
- ٢- والدتها الرحمة سواردي التي قد تحفَّظتها من الصبي حتى الآن
- ٣- أختها الصغيرة الجميلة وأسرتها المحبوبون الذين يدعونها في جميع الأحوال
- ٤- أساتذتها في المعهد الذين قد علموها علوما كثيرة نافعة

شكر وتقدير

إن الحمد لله نحمده ونستغفره ونعوذ بالله تعالى من شرور أنفسنا وسيء أعمالنا. وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له. والصلاة والسلام على حبيبنا محمد صلى الله عليه وسلم الذي آمن الوحي وبلغه إلى الناس جميعا. وأرسله ربه رحمةً للعالمين ونورا للناس.

وبإذن الله تم تأليف هذه الرسالة التي يقرها قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية تحت الموضوع: مشكلات الطالبات على ترجمة كتب التراث (دراسة وصفية بمعهد جبل النور الجديد Aceh Barat Daya).

بدايةً تَتَقَدَّمُ الباحثة بالشكر الجزيل إلى المشرفين على صبرهما وأوقاتها في إتمام هذه الرسالة وهما الدكتورة عائشة إدريس الماجستير والدكتور بدر الزمان الماجستير اللذين قد وجَّهاها في تأليف هذه الرسالة من بداية حتى نهاية الكتابة وجها عظيما.

وفي هذه اللحظة تفضل الباحثة جزيلة الشكر إلى مدير جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية، وعميد كلية التربية ورئيس قسم تعليم اللغة العربية وجميع المعلمين الذين قد علَّموها علوما نافعة في هذه الجامعة عند كتابة الرسالة ولموظفي مكتبة جامعة الرانيري ومكتبة قسم تعليم اللغة العربية الذين قد ساعدوها في بحث الكتب عنما يتعلق بهذه الرسالة. ولعل الله أن يباركهما ويعطيهم جزاء كبيرا.

ثم تتقدم الباحثة بالشكر لوالديها على محبتهما ورعايتهما وجميع دعاءهما في حياتها وعلى كل خير منها لها. تتمنى من الله عز وجل أن يعطيها الصحة والعافية.

وأيضاً تتقدم الباحثة بالشكر إلى رئيس بمعهد جبل النور الجديد Aceh Barat Daya والمعلمين والموظفين والطالبات الذين قد فتحوا أبواب المعهد وأعانوها على جمع البيانات في كتابة هذه الرسالة.

وأيضاً تتقدم الباحثة بالشكر لجميع الزملاء على تفانيهم وبكل الحب والوفاء. والذين قد شجّعوها وساعدوها فيما تحتاج الباحثة في إتمام هذه الرسالة. والباحثة ترجوا من القارئ أن يستفيدوها وجعلوها المراجع النافعة.

بندا أتشييه، ١ يوليو ٢٠٢١م

الباحثة

جامعة الرانيري

AR - RANIRY

قائمة المحتويات

صفحة

د	إقرار الباحثة
هـ	استهلال
و	إهداء
ز	شكر وتقدير
ط	قائمة المحتويات
م	قائمة الجداول
ن	قائمة الملحقات
س	مستلخص البحث باللغة العربية
ع	مستلخص البحث باللغة الإندونيسية
ف	مستلخص البحث باللغة الإنجليزية

الفصل الأول: أساسية البحث

- أ- مشكلة البحث ١
- ب- أسئلة البحث ٣
- ج- أهداف البحث ٤
- د- أهمية البحث ٤
- هـ- حدود البحث ٥
- و- مصطلحات البحث ٦
- ز- الدراسات السابقة ٨
- ح- طريقة كتابة الرسالة ١١

الفصل الثاني: الإطار النظري

- أ- مشكلة ١٢
- ب- ترجمة ١٣
- ١- مفهوم الترجمة ١٣
- ٢- أنواع الترجمة ١٤
- ٣- أهداف الترجمة ١٩

- ٤ - أهمية الترجمة ٢٠
- ٥ - خطوات الترجمة ٢٢
- ٦ - طرائق الترجمة ٢٣
- ٧ - نمط الجمل في اللغة العربية وطريقة ترجمتها ٢٧
- ٨ - مشكلات الترجمة ٣١
- ٩ - مشكلات ترجمة لغة إلى لغة أخرى ٣٢
- ج- كتاب التراث ٣٧
- ١ - تعريف كتاب التراث ٣٧
- ٢ - أهمية دراسة كتاب التراث ٣٧
- ٣ - أهداف تعليم كتاب التراث ٣٨
- ٤ - خطوات تدريس كتاب التراث ٣٩

الفصل الثالث: إجراءات البحث الحقلي

- أ- منهج البحث ٤٣
- ب- مجتمع البحث ٤٤
- ج- عينة البحث ٤٤
- د- أدوات البحث ٤٥

هـ- طريقة تحليل البيانات ٤٦

الفصل الرابع : نتائج البحث ومناقشتها

أ- عرض البيانات ٤٨

ب- تحليل البيانات ٥٤

ج- المناقشة ٦١

الفصل الخامس : الخاتمة

أ- نتائج البحث ٦٤

ب- المقترحات ٦٥

المراجع ٦٦

أ- المراجع العربية ٦٦

ب- المراجع الإندونيسية ٦٩

جامعة الرانري

AR - RANIRY

قائمة الجداول

الجدول ١-١ : موقع معهد من ناحية الاتجاهات ٥

الجدول ١-٤ : هيكل إدارة المعهد جبل النور الجديد سنة ٢٠٢٠-٢٠٢١م ٥٠

الجدول ٢-٤ : عدد معلمين الذين يعلمون كتب التراث ٥١

الجدول ٣-٤ : عدد الفصل والطلاب في المعهد جبل النور الجديد ٥٢

الجدول ٤-٤ : إجراء المقابلة مع المدرس والطالبات ٥٤

قائمة الملحقات

- ١ - خطاب الإشراف عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه على تعيين المشرفين
- ٢ - خطاب الإشراف عميد كلية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه على القيام بالبحث
- ٣ - خطاب الإشراف مدير معهد جبل النور الجديد Aceh Barat Daya على إتمام البحث
- ٤ - ورقة أسئلة مقابلة الطالبات
- ٥ - ورقة أسئلة مقابلة المدرسين
- ٦ - الصور الفوتوغرافية
- ٧ - السيرة الذاتية

مستخلص البحث

عنوان البحث : مشكلات الطالبات على ترجمة كتب التراث (دراسة
وصفية بمعهد جبل النور الجديد Aceh Barat Daya)

الاسم كامل : ألفة فطرياني

رقم القيد : ١٧٠٢٠٢١٦٣

الطالبات في معهد جبل النور الجديد بعضهن يواجهن المشكلات على ترجمة كتب التراث. والأهداف هذا البحث لتعرف على المشكلات التي تواجه الطالبات على ترجمة كتب التراث ومحاولات المعلم لحل تلك المشكلات. إن منهج البحث في هذه الرسالة هو المنهج الوصفي حيث تقوم الباحثة بالمقابلة للحصول على البيانات المحتاجة. فالعينة في هذه الرسالة هي عشرين طالبة. والنتائج المحسولة في هذا البحث أن المشكلات التي تواجهها الطالبات في ترجمة كتب التراث هي المشاكل اللغوية (المفردات والقواعد وترتيب الجملة وتطوير مع تحويل اللغة). أما محاولات المعلم لحل تلك المشكلات هي يأمر المعلم الطالبات ليحفظ الدروس (المفردات، النحو والصرف) ويكررونه ويأمر المعلم الطالبات لتدريب الترجمة وقام المعلم بتطبيق خريطة المفاهيم للنحو والصرف ويعطيهم المعلم الوقت ليعلمهم خارج الفصل عن الصرف والنحو ويستعمل المعلم المفردات السهلة أثناء ترجمة كتاب التراث.

ABSTRAK

Judul Penelitian : Problematika Siswa Dalam Menerjemahkan Kitab Kuning (Penelitian Kualitatif dipondok Pesantren Jabal Nur Jadid)

Nama : Ulva Fitriani

NIM ; 170202163

Sebahagian siswa dipondok pesantren Jabal Nur Jadid mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kitab kuning. Oleh karna itu tujuan dari penelitian ini untuk mengetahui permasalahan apa saja yang dihadapi oleh santri pondok pesantren Jabal Nur Jadid dalam menerjemahkan kitab kuning dan usaha apa saja yang dilakukan oleh guru untuk mengatasi kesulitan tersebut. Adapun metode yang digunakan oleh peneliti pada penelitian ini adalah metode deskriptif, dimana peneliti melakukan wawancara untuk memperoleh data yang dibutuhkan dan Sampel pada penelitian ini adalah 20 orang santriwati. Hasil penelitian ini adalah santri mempunyai masalah ketika menerjemahkan kitab kuning khususnya dari segi permasalahan bahasa yaitu dari segi mufradat, qawaid, penyusunan bahasa, transliterasi dan perkembangan bahasa. Adapun usaha guru dalam mengatasi permasalahan mereka adalah guru menyuruh santri menghafal pelajaran (mufradat, nahwu dan sharaf) dan mengulanginya, guru menyuruh santri untuk melatih menerjemahkan teks arab, guru membuat peta konsep untuk mengajari nahwu dan sharaf, guru meluangkan waktu diluar jam pelajaran untuk mengajarkan santri nahwu dan sharaf dan guru menggunakan kosakata yang mudah dipahami oleh santri ketika menerjemahkan kitab kuning.

ABSTRACT

Title : Student Problems in Translating Khutubu At-Thurasi (Qualitative Research at The Jabal Nur Jadid Islamic Boarding School)
Name : Ulva Fitriani
NIM : 170202163

Some students at the jabal nur jadid islamic boarding school had difficulty translating the Kuthubu At-Thuras. Therefore, the purpose of this study is to find out what problems are faced by the students of the Jabal Nur Jadid islamic boarding school in translating the Kuthubu At-Thuras and what efforts are made by the teachers to overcome these difficulties. The method used by researchers in this study is descriptive method, where researchers conduct interviews to obtain the required data. And the sample in this study were 20 students. The results of this study are problems when translating the Kuthubu At-Thuras, especially in terms of language problems, namely in terms of vocabulary, grammer, language preparation, literacy and language development. The teacher's efforts in overcoming their problems were the teacher telling the students to memorize the lessons (vocabulary and grammer) and over and over again, asking the tudesnts to practice translating arabic texts, making concept maps to teach grammer, outside of class haura to teach studest grammer and the teacher used vocabulary thant was easily understood by the students when translating the Kuthubu At-Thuras.

جامعة الرانري

A R - R A N I R Y

الفصل الأول

أساسية البحث

أ - مشكلة البحث

الترجمة شيء مشهور في البيئة التربوية، سواء كانت رسمية أو غير رسمية. حيث أن الترجمة مهمة جدا في التعلم، خاصة في المعهد السلفي والمعهد العصري. لأن هذان المعهدان يستخدمان المراجع من النص العربي أكثر من النص الإندونيسي، مثل تعلم كتب التراث وغيره، لذلك الترجمة مطلوبة في عملية التعلم ليفهموا فهمًا جيدًا ويمكن تطبيقها في الحياة اليومية.¹

الترجمة هي محاولة لنقل الرسائل من النص العربي (Teks sumber) مع مرادفها إلى اللغة المطلوبة (Teks sasaran).² وتنقسم الترجمة إلى قسمين هما الترجمة الحرفية (Literer) والترجمة

¹ Nurlathiefah Fadhielah, *Penerjemahan Teks Arab*, (Skripsi : IAIN Purwokerto, 2016) hlm 6-7.

² Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004) hlm 9-10.

بتصرف (*Tafsiriyah*) ويقال في بعض الأحيان الترجمة تنقسم إلى قسمين، هما الترجمة الفورية والترجمة التحضيرية.^٣

القدرة على ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية، يتطلب مجموعة متنوعة من المعرفة المطلوبة التي يجب أن يمتلكها المترجم، لذلك يجب المترجم أن يتقن لغة الأصل (*Sourch Language*) حسنا و يجب أن يملك المعرفة الكافية بـميكال اللغة الهدف (*Target Language*) . القدرة على اللغتين ليست كافية، لأن المترجم يجب أن يعرف النوع والمحتوى ومن أي مجال النص الذي سترجم.^٤

إن معهد جبل النور الجديد من إحدى المعاهد في Aceh Barat Daya الذي يُهتم بدراسة كتب التراث واللغة العربية. ويطلب لطالبات أن يقدرن فهم كتب التراث وترجمتها لأن كتب التراث أحد المراجع في دراسة الدين ويستطعن أن يتكلمن باللغة العربية. ومن ناحية الأخرى تلزم الطالبات أيضا أن

³ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah...*, hlm 16-17

⁴ Abdul Munip, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*, Vol.1, No.2 2005: 3

يتكلمن باللغة الإنجليزية. بعدما قامت الباحثة بالمقابلة مع أحد من الأساتذة (أستاذ برموى) الذي يعلم تعلم كتب التراث (كتاب الباجورى)^٥. وجدت الباحثة أن الطالبات يواجهن مشكلات في ترجمة كتاب التراث. لذلك تريد الباحثة أن تقوم بهذا البحث تحت موضوع "مشكلات الطالبات على ترجمة كتب التراث (دراسة وصفية بمعهد جبل النور الجديد Aceh Barat Daya)"^٥.

ب - أسئلة البحث

اعتمادا على ما سبق من البيان، فتقدم الباحثة تحديد المسائل كما يالى:

- ١- ما المشكلات التي تواجهها الطالبات في ترجمة كتب التراث ؟
- ٢- ما محاولات المعلم لحل المشكلات التي تواجهها الطالبات في ترجمة كتب التراث ؟

ج - أهداف البحث

وأما أهداف البحث التي يهدف إليها الباحثة في هذا البحث فهي :

- ١- التعرف على المشكلات التي تواجهها الطالبات في ترجمة كتب التراث
- ٢- التعرف على محاولات المعلم لحل المشكلات التي تواجهها الطالبات في ترجمة كتب التراث

د - أهمية البحث

أما أهمية البحث في هذا البحث فهي :

- ١ - للطالبات : ممارسة الطالبات قدرتهن على الترجمة
- ٢ - للمدرس : معرفة مشكلات الطالبات عن الترجمة ومعرفة طريقة التعليم المناسبة وطريقة الترجمة الجيدة
- ٣ - للباحثة : زيادة المعرفة عن ترجمة كتب التراث

هـ - حدود البحث

١- الحد الموضوعي : فإن الباحثة تبحث هذا البحث تحت

موضوع " مشكلات الطالبات على ترجمة كتب التراث "

٢- الحد المكاني : فإن الباحثة تبحث عن هذا البحث في

معهد جبل النور الجديد، الذي يقع في Lembah

Sabil, Aceh Barat Daya. وتوضح الباحثة هذا المكان

باتجاه الرياح كما في الجدول التالي:

جدول ١-١

موقع معهد من ناحية الاتجاهات

شمال	الممشى
شرق	بيت السكان
جنوب	قريب من مدرسة ابتدائية lembah sabil و قريب من الشارع
غرب	بيت السكان وقريب من السوق lembah sabil

٣- الحد الزمني : فإن الباحثة تبحث هذا البحث العام
الدراسي ٢٠٢٠ / ٢٠٢١

و - مصطلحات البحث

١- مشكلات الطالبات

مشكلات الطالبات تكون من كلمتين وهما مشكلات والطالبات. مشكلات جمع من الكلمة "مشكل" وهي أمر صعب، ملتبس، وغامض.^٦ وعند الأصوليين: ما لا يفهم حتى يدل عليه دليل من غيره.^٧

الطالبات جمع المؤنث السالم من " طالب " وطالب اسم الفاعل من طلب - يطلب - طلبا معناه هو الذي يطلب العلم في مرحلة التعليم الثانوية والعالية.^٨ والمراد بمشكلات الطالبات هنا

^٦ معجم المعاني الجامع - معجم عربي عربي

^٧ شهاب الدين ابو عمرو، القاموس المنجد، (بيروت: حارة حريك،

٢٠٠٥) ص. ١٠٤٠

^٨ (المعجم الوسيط)، ص. ٦٧٧

هي مشكلات الطالبات على ترجمة كتب التراث الذي يكتب باللغة العربية ثم يترجم إلى اللغة الإندونيسية بترجمة جيدة وصحيحة.

٢- ترجمة

الترجمة من الكلمة ترجم-يترجم - ترجمة، وجمعها التراجم بمعنى التفسير. الترجمة هي نقل من لغة إلى لغة أخرى.^٩ أما المقصد بترجمة هنا: الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٣- كتب التراث

الكتب جمع من الكلمة "كتاب" وكتاب مصدر من فعل (كتب-يكتب -كتاب) بمعنى الصحف المجموعة.^{١٠}

التراث : ما ينتقل من عادات وتقاليد وعلوم وآداب وفنون ونحوها من جيل إلى جيل: "التراث الانباني، التراث الأدبي،

^٩ صبحي حموي، المنجد الوسيط، (بيروت : دار المشرق، ٢٠٠٣)

التراث الإسلامي".^{١١} أما كتب التراث التي تستخدم الباحثة في هذا البحث هو كتاب الباجوري.

ز - الدراسات السابقة

١- سوهر ترياني، مشكلة الطلبة في تطبيق النحو عند تعلم المطالعة" دراسة تحليلية في قسم اللغة العربية" (٢٠١٩م / ١٤٤٠هـ) ^{١٢}

وأعراض البحث التي دفعت الباحثة : التعرف على قدرة طلبة قسم تعليم اللغة العربية في استيعاب مادة المطالعة من ناحية معرفتهم النحو والتعرف على الأسباب التي تنشئ المشكلة في تطبيق النحو في المطالعة عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية. ومنهج البحث الذي تستعمله الباحثة هو دراسة وصفية تحليلية.

^{١١} معجم المعاني الجامع - معجم عربي عربي.

^{١٢} سوهر ترياني، مشكلة الطلبة في تطبيق النحو عند تعلم المطالعة،

(رسالة، جامعة الرازي الإسلامية الحكومية: ٢٠١٩) ص، ف.

وأما نتائج هذا البحث فهي أن قدرة طلبة الفصل الثالث بقسم تعليم اللغة العربية في قراءة النصوص العربية منخفضة ومن أسباب ضعفهم خلفية دراستهم المختلفة والمشكلة الفضلى أنهم نذير على تطبيق النحو في قراءة النصوص المستخدمة طويلة وقلة الدوافع من بعض المدرسين وطريقة مستخدمة عند تعلم المطالعة.

الاختلاف، دراسة سابقة تبحث عن مشكلة الطالبة في تطبيق النحو عند تعلم المطالعة (دراسة تحليلية في قسم اللغة العربية)، وأما دراسة حالية تبحث عن مشكلات الطالبات على ترجمة كتب التراث (دراسة وصفية بمعهد جبل النور الجديد). الشبه، كلا الباحثين حول مشكلات الطالبة.

٢- إلهام أرياندا، مشكلات الطلبة في تعلم النحو بمعهد التربية الإسلامية مدينة الفتى " دراسة وصفية تحليلية" (٢٠١٦م/١٤٣٧هـ)^{١٣}

وأعراض البحث التي دفع الباحث فهي لمعرفة إجراء تعلم
النحو والمشكلات التي يوجهها الطلاب في تعلمه فيه. واستخدم
الباحث في تأليفها منهج وصفي تحليلي.

ونتائج من هذا البحث هي تدل على أن معلمي النحو
يستخدمون طرق التعليم المعلمين يسيطرون على مادة النحو
جيذا ويدفعون الطلبة إلى تعلم النحو دائما ويسيطرون على إدارة
فصولهم جيذا ويلقون المادة المدروسة إلقاء يعين الطلبة على
الفهم. والمشكلات لدى الطلبة في تعلم النحو بهذا المعهد ناشئة
من أن الحصص الدراسية وأوقات المراجعة لمادة النحو غير كافية
وقلة طرحهم الأسئلة عندما يواجهون مشكلات وقلة التكليف

^{١٣} إلهام أرياندا، مشكلات الطلبة في تعلم النحو بمعهد التربية
الإسلامية مدينة الفتى (رسالة، جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية: ٢٠١٦)

بالتمرينات لهم وقلة أنواع الطرق المستخدمة وانحصار استعمال الوسائل التعليمية على الكتاب والسبورة وأن كثيرا منهم لا يعودون أنفسهم إلى المادة المدروسة .

الاختلاف، دراسة سابقة تبحث عن مشكلات الطلبة في تعلم النحو بمعهد التربية الإسلامية مدينة الفتى (دراسة وصفية تحليلية). وأما دراسة حالية تبحث عن مشكلات الطالبات على ترجمة كتب التراث . الشبه، كلا الباحثين حول مشكلات الطلبة.

ح - طريقة كتابة الرسالة

وأما طريقة كيفية كتابة هذا البحث فتعتمد الباحثة على النظام الذي وضعته كلية التربية وتأهيل العلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية، وهذا النظام مذكور في الكتاب المسمى:

“ Panduan Akademik dan Penulisan Skripsi bagi Mahasiswa Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Banda Aceh Tahun 2016”.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ - مشكلة

وفقا KBBI مشكلات هي الأشياء التي لم تحل بعد. لذلك المقصود بالمشكلة هي شيء يحتاج إلى حل لأن هناك عدم توافق بين النظرية الحالية والواقع الذي يحدث. يمكن أن تحدث المشاكل في أى نطاق وفي أى مكان وفي أى وقت وبواسطة أى شخص.

فإن المشكلة لها أهم الخصائص وهي:

١- سلبي: يعني تدمير وإزعاج وجعل الأمر صعبا وعقلة وسائل تحقيق الهدف.

٢- يحتوي على العديد من الحلول البديلة بحيث لاتزل المشكلة بحاجة إلى أن يتم اختيارها للحلول الممكنة من خلال التقييم. على العكس من ذلك، إذا تم تحديد اختيار الحلول البديلة، على سبيل المثال من خلال عملية

اتخاذ القرار التحليلي، فإن حل المشكلة يظل أحد
الاحتمالات.^١

ب - ترجمة

١ - مفهوم الترجمة

إن الترجمة في اللغة : يقال ترجم فلان كلامه: إذا بينه
ووضحه وذلك يكون بتفسيره بكلام آخر كأن يأتي المتكلم بجملة
عالية المستوى ثم يوضحها بعبارة أخرى يفهمها السامع، ويقال:
ترجم فلان كلام غيره: إذا عبر عنه بلغة غير لغة المتكلم. والترجمة
في الاصطلاح : نقل الألفاظ والمعاني والأساليب من لغة إلى
أخرى، فالترجمة متعلقة بنقل الألفاظ والأساليب عن طريق ذكر
معناها في اللهجة أو في اللغة الأخرى.^٢

^١ <http://unimuda.e-journal.id/jurnalpendidikan/article/download/148/129/>

^٢ عبد الغفار حامد هلال، العربية خصائصها وسماتها، (القاهرة: مطبعة

٢- أنواع الترجمة

أ - الترجمة الشفوية^٣

تستخدم في اللغات التي لا تعرف الكتابة- وهي كثيرة- كما تستخدم في الاجتماعات والندوات والمنظمات الدولية المتخصصة. وقد نشأ عن ذلك مل يسمى (الترجمة الفورية) التي لم يكن لها وجود منذ حوالى نصف قرن، وهذا النوع يؤدي الى سماع ما يلقي باللغة التي يريدتها المستمع من اللغات الرسمية العالمية (العربية والانجليزية والفرنسية والأسبانية والروسية). كذلك تستخدم في الاجتماعات الرسمية وغيرها لغات عديدة الآن وتنقل معانيها الى لغات أخرى حسب المطلوب للسامع.

ومن هذه الترجمة ما يكون مواكبا لحديث المتكلم وتستعمل لها طرق متعددة:

^٣ نفس المرجع...، ص. ٥٠٦

١- طريقة الهمس : بأن يتجهم المترجم نحو أذن المترجم له فردا أو أكثر ليعلمه بمضمون ما يقول المتكلم أو الخطيب.

٢- طريقة السماعات : كان يسمع المترجم الكلام ويترجمه في مكبر الصوت فورا.

٣- الترجمة العاجلة أو المتطورة : بأن يحصل المترجم على نص مكتوب ويترجمه فورا من غير اعداد.

ومن هذا النوع من الترجمة ما يعرف بالترجمة، التبعية، وفيها تتم الترجمة بعد أن ينتهى المتحدث من كلامه.

ب - الترجمة التحريرية^٤

لها مجالات عديدة منها:

١- ما يتم في الدواوين، والمصالح والصحافة و الاعلام وتلقى الرسائل في المجالات الاجتماعية والسياسية وغيرها.

^٤ نفس المرجع...، ص ٥٠٧

٢- ما يتم بنقل الآثار العقلية في النشاط العلمى والتأليف فيه من كتب ومقالات ورسائل وغيرها.

وفي مجال الدراسات الأدبية نشطت مصر نشاطا ملحوظ في القرن الماض وكثرت الترجمات الأدبية لما للغة العربية من غنى ملحوظ في هذ المجال. وعلى المترجم أن يكون على معرفة بأصول العلم الذى ينقله في اللغتين المنقول منها واليها في الرياضيات أو الفيزياء أو الهندسة أو الكيمياء أو الطب الى غير ذلك.

ج - الترجمة الشعبية

تعنى بالموضوعات الترفيهية كتلك التى تتعلق بالقصص والمسلسلات، وينشر بعضها في الصحف والمجلات، وهى نوع من الترجمة الأدبية.

جامعة الرانرى

AR - RANIRY

د - الترجمات في المجالات الأخرى

كنقل القوانين واللوائح ونصوص المعاهدات والعقود الدولية وغير ذلك.^٥

أما في كتاب الآخر، تنقسم الترجمة إلى أربعة أنواع منها:^٦

١ - الترجمة الحرفية

الترجمة هي الترجمة المناسبة بالنص المصدر وهذه المناسبة يصور بتبع المترجم بالقواعد اللغة المصدر مثل ترتيب اللغة وشكل العبارات وشكل الجمل وغير ذلك.

وهذه الترجمة تقوم بترجمة كلمة بالكلمة ثم المترجم يناسب ترتيب تلك الكلمة بترتيب الكلمة إلى اللغة الهدف.

^٥ نفس المرجع...، ص. ٥٠٨

^٦ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah...*, hlm 9-17

٢- الترجمة بتصرف

تشير هذه الترجمة إلى الترجمات التي تتجاهل القواعد النحوية من اللغة المصدر.

٣- الترجمة الفورية

هذه الترجمة هي ترجمة تتم مباشرة أو بدون إستعداد، أي الترجمة التي يتم تقديمها مباشرة بمجرد نطق النص المصدر أو كتابته.

٤- الترجمة التحضيرية

هذه الترجمة يقال بترجمة عادية أو غير مباشرة، بمعنى أن الترجمة تتم بإعداد مسبق بمجرد تقديم النص المصدر، ولا يمكن تقديم النص المترجم في ذلك الوقت.

٣- أهداف الترجمة

أهداف الترجمة هو:

١- نقل الأخبار بلغة المستلم في نقل الأخبار حاجة إلى

بعض التعديلات و المفردات.

٢- إنتاج عمل الترجمة الذى يحمل نفس المعنى بعمل لغة أجنبية.

٣- لإنتشار المعرفة لأنها يسمح المجتمع ليتمتع المعرفة بدلا منالثقافة الأجنبية.^٧

إلزامد معموور يقول أهداف الترجمة هو إعطاء مثابة أو

مرادف المعني بين اللغة المصدر والغة الهدف ثم إعادة إنتاج الرسالة إلى اللغة الهدف.^٨

⁷ E.Sadtono, *Pedoman Penerjemahan*,(Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa,deperteman pendidikan nasional 1985) , halaman.9

⁸ Ilzamudin makmur, *Konsep dasar penerjemahan*, Tinjauan teoritis Vol.21 No.102.2004, Al-qalam.halaman. 440.

٤ - أهمية الترجمة

إن للغة العربية وظيفة مهمة في بلادنا إندونيسيا لأن أكثر سكانها مسلمون، واللغة العربية هي لغة القرآن والحديث حيث إنهما المصدران في الإسلام.

واللغة العربية وسيلة أساسية لفهم الإسلام وشرائعه، وأكثر الكتب الإسلامية المختلفة مثل التاريخ والفقه والتفسير كتبت باللغة العربية، فترجمتها إلى اللغة الإندونيسية تساعد المجتمع المسلمين على فهمها. ولا شك أن احدا لا يمكن أن يقوم بالترجمة بدون تدريب وفهم اللغة المصدر واللغة الهدف لأن مهارة الترجمة ليست مهارة تدريب فحسب.

ومن هذا البيان، قلنا في حاجة شديدة إلى تعلم الترجمة وتعليمها للطلاب كما نحتاج إلى القواعد والمطالعة وغيرها. ولتعليم الترجمة مكانة مهمة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، ومن أسبابها كما يلي:

١- أكثر المسلمين الإندونيسيين لا يفهمون النصوص العربية فترجمتها إلى اللغة الإندونيسية تساعدهم في فهم الدين.

٢- تدريب الطلاب على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية ترجمة صحيحة جيدة.

دراسة الترجمة مهمة جدا لنا، كما من الحضارة السابقة عرفنا من كتب الترجمة. وبذلك أن أهداف دراسة الترجمة كثيرة منها: اتصال المباشرة بحياة أولئك الكتاب والشعراء والخطباء.^٩

ليست دراسة الترجمة شيئا سهلا لنا. لابد أن نعرف المفردات الكثيرة وأساليبها وتدريب الطلاب مستمرا ليسهل لهم في الترجمة وفي دراسة الترجمة يمكن الطلاب من توسيع

^٩ محمد عطية الإبراشي، الطرق الخاصة في التربية لتدريس اللغة

ثقافتهم اللغوية وتذوق الروائع الأدبية التي يكسبونها من وراء
إدامة النظر في الآثار الأدبية والمراجع المختلفة.^{١٠}

٥- خطوات الترجمة

- ١- قراءة النصوص قراءة أولى بدقة وإمعان، ويتم
تحديد الفقرة المركزية في النص
- ٢- تحديد الأهمية النسبية لباقي فقرات النصوص،
وتحديد دور كل فقرة في بناء المعنى الكلي للنصوص
- ٣- ترجمة كل فقرة على حدة في صياغة أقرب ما
تكون إلى النص الأصلي
- ٤- تتم عملية الترجمة عبر ربط الجمل والفقرات وما
يستلزمه من توضيح للمعنى أو ضيق المساحة
المخصصة، من تقديم جمل أو تأخيرها أو حتى
حذفها ثم تتم عملية إعادة بناء للمعنى الكلي في
صياغة متكاملة

^{١٠} نفس المرجع... ص. ٢٣٧

٥- تتم مقارنة النص المترجم بالنص الأصلي لرصد مدى الالتزام بالدقة في ترجمته ونقل وقائع الحدث دون مبالغه

٦- يتم ترجمة عنوان النصوص في نهاية عملية ترجمة النص وذلك بعد أن يكون المترجم قد تشجع بمحتوى النص ومدلولات الكلمات المختلفة داخله.^{١١}

٦- طرائق الترجمة^{١٢}

(١) الترجمة الحرفية (ترجمة المفردات)

هي طريقة أبي يحيى بوحان البطريق المتوفى سنة ٨٠٠ م، وابن الناعمة الحمص ونحوهما. وفي هذه الطريقة يفسر

^{١١} إيناس أبو يوسف وهبة مسعد، مبادئ الترجمة وأساسياتها، (القاهرة: جميع حقوق الطبع محفوظة للمركز، ٢٠٠٥) ص. ٢٨.

^{١٢} عبد الغفار حامد هلال، العربية خصائصها وسماتها....، ص. ٥٠٨-

المترجم الكلمة - في اللغة المنقول منها - بكلمة أخرى -
في اللغة المنقول إليها - مرادفة لها في الدلالة والمعنى وينتقل
إلى كلمة أخرى وهذا حتى ينتهي مما يريد ترجمته.

٢) ترجمة الجمل والعبارات (الترجمة العلمية)

وهي الطريقة المنسوبة إلى حنين بن اسحاق (من سنة
٨٠٩-٨٧٣ م) والجوهري وغيرهما. فيعبر عن الجملة في
النص المراد ترجمه من لغة بمعناه الجملى في اللغة المنقول إليها
سواء ساوت الألفاظ أم خالفتهما، ويحتاج إلى هذه الطريقة في
الترجمة العلمية، وهذه الطريقة أجود من سابقتها ورجحها
الجمهور لفائدتها في نقل المعاني نقلاً صحيحاً، وعيب هذه
الطريقة أن المترجم قد يهمل كلمات وفقرات مهمة في خدمة
المعنى لأنه لم يفهمها أولاً لأنه يرى أنها غير ضرورية.

٣) ترجمة التلخيص والاختيار

يقوم فيها المترجم يفهم النص، والتعبير عنه باختصار
على معاني الجمل الأساسية وحذف الحشو الزيادة، وبعض

الباحثين يوافقون على هذه الطريقة في نقل النصوص وبعضهم المحافظة على بسط النص والموضوع كاملا دون اختصار وأن الاختصار يؤدي إلى وقوع الخلل فيما ينقل وربما تكون في النص كلمة أو جملة يظن أنها هامشية وهي تدخل في صميم المعنى والراد.

(٤) الطريقة الحرفية المعنوية.

وهي الطريقة المنسوبة إلى الأستاذ أحمد حسن الزيات وهو من كبار المترجمين في العصر الحديث. يأخذ محاسن طريقتي الترجمة الحرفية وترجمة الجمل والعبارات ويضيف إليهما في الترجمة الأدبية استشعار التجربة العاطفية ليشارك الأديب شاعرا أو كاتبافيهما. يقول الزيات: "والمذهب الذي اتبعته في كل ما ترجمت توفيق بين المذهبين يجمع ما فيها من المحاسن، بالاضافة إلى مزية جديدة وهي استشعار التجربة العاطفية التي شعر بها الكاتب أو الشاعر، فأنا أنقل النص الأجنبي إلى العربية نقلا حرفيا، ثم أعود فأعود فأجربه على

الأسلوب العربي الأصيل، ثم أعود فأفرغ في النص روح المؤلف وشعوره باللفظ الملائم والمطابق".

(٥) طريقة يعقوب صروف

نقوم على اتباع ما يأتي:

- ١- معان على سبيل الحقيقة غير المألوفة مثل ركوب الفرس ومثل هذا يترجمة بما يدل معناه.
- ٢- معان على سبيل الحقيقة غير المألوفة فيما هو طارئ على أفكار العربية فيترجم بلفظه، أو بما يقاربه. مثل صوت لفلان في الانتخاب، وأطلق المدفع، فالتصويت والاطلاق معنيان جديدان غير مألوفين عند العرب من قبل.
- ٣- معان على سبيل المجاز المألوف مثل: أيقظ الفتنة وفرق الثمل وأمات العواطف، ولاصعوبة في ترجمة الصور بما يرادفها.
- ٤- معان على سبيل المجاز غير المألوف مثل: لعب فلان دورا، وذر الرماد في العيون.

٧- نمط الجمل في اللغة العربية وطريقة ترجمتها

في تركيب الجملة اللغة العربية غالبا نجيد الكلمة الصعبة لتفريق بين فاعل و مفعول و غير ذلك. فيما يلي أمثلة تراكب الجمل العربية الصعبة:

أ- الجملة الفعلية

في اللغة العربية يستفيد جملة فعلية وهي جملة التي تبدأ من فعل و فاعل.

المثال : يبيع الفلاح الحضر

غالبا يخطئ في الترجمة لأن يترجم كلمة بالكلمة فصار متشددا:
menjual petani sayur-sayuran

وبالحقيقة : ^{١٣}petani menjual sayur sayuran

¹³ Rofi'i, tt, *Dalil Fi Al-Tarjamah(Bimbingan Tarjamah Bahasa Arab)*, (Yogyakarta: Pustaka), hlm.1

ب- فعل المبني للمعلوم

في اللغة العربية، كلام، يستخدم فعل المبني المعلوم أكثر.

المثال: يقول، يقرأ، يبيع وغيره.

حتى يكون جملة المعلوم ولكن في ترجمة اللغة الإندونيسية

بشكل المجهول

المثال: هذا كتاب اشتريه محمد امس

ترجمة الحرفية: ini kitab yang membelinya muhammad kemarin

بالحقيقة : kitab ini dibeli muhammad kemarin

ج- فعل المبني للمجهول

في هذه الجمل الآتية يستخدم فعل المبني للمجهول أو

اسم المفعول وهي يستخدم للمجهول. ولكن في ترجمة اللغة

الإندونيسية بشكل المعلوم. وكذلك يوجد النواع الفعل يستخدم

في شكل المبني للمجهول ومعناه المبني للمعلوم.

المثل: سررت بلقائك

ترجمة الحرفية: saya disenangi karna bertemu anda

بالحقيقة: ^{١٤} saya senang bertemu anda

د- معني حرف "عن"

حرف "عن" أحيانا للمتعد الفعل حتى حرف "عن"
لايترجم بنصيا: dari أو tentang.

المثل: بحث الرجل عن ولده في المدرسة

ترجمة الحرفية: membahas orang itu tentang anaknya disekolah

بالحقيقة: orang itu membahas anaknya disekolah

هـ- معني حرف "على"

لحرف "على" عنده المعنى المتعددة، يترجمه أحيانا مناسب
بالمقصود الجمل

¹⁴ Rofi'i, *Dalil Fi Al-Tarjamah*, (Jakarta: Persada
Kemala, 2004) hlm. 32.

المثل: عليك أن تطيع ولديك.

ترجمة الحرفية: Atas kamu untuk kamu menaati kedua orang
tuamu

بالحقيقة: Kamu harus menaati kedua orang tua kamu

و - معني حرف "من"

حرف "من" عنده معنى متعددة فلذلك لا يترجم في نفس
المعنى ولكن يترجم مناسب بتعريف الجمل. أحيانا فمعنى:
karena, salah seorang, dari, terhadap dll

المثل: وصل السياح من البيان

ترجمة الحرفية: sampai para turis itu dari jepang

بالحقيقة: ^{١٥} para turis itu datang dari jepang

٨- مشكلات الترجمة

هناك مشكلات وصعوبات تعترض القائم بالترجمة، ولا تمكنه من نقل ما يريد نقلاً كاملاً لانقص فيه، ولذلك يقول الجاحظ: (أن المترجم لا يؤدي أبداً ما قاله الحكيم عن خصائص معانية، ولا يقدر أن يوفيهما حقها، ويقوم فيها بما يجب على الوكيل أن يقوم به نيابة عن الصيل.

وعليه إذا أراد ذلك أن يكون على مستوى الأصيل في اجادة اللغة الأجنبية فيبلغ مبلغه في علم دقائق هذه اللغة، ومعانيها واستعمالات تصاريف ألفاظها وتأويلات مخارجها وتتوقف درجة الدقة في الترجمة على حظه من ذلك كله.^{١٦}

ومن أهم تلك المشكلات مايلي:

- معرفة الفروق بين دلالة الألفاظ في اللغات المختلفة
- التراكيب أو ما يعرف بهندسة الجملة
- التعبيرات المجازية

^{١٦} عبد الغفار حامد هلال، العربية خصائصها وسماتها...، ص ٥١٣.

- الألفاظ المستحسنة والمستقبحة
- الألفاظ ذات الجمال اللغوي
- الألفاظ المستخدمة في أكثر من معنى
- هناك كلمات يصعب ترجمتها
- البحث عن اللغة الأصلية للنص المترجم
- صلاحية اللغة المنقول أو منها لاستيعاب العلوم والمعارف.^{١٧}

٩- مشكلات ترجمة لغة إلى لغة أخرى

- ١- المشاكل اللغوية^{١٨}
 - المفردات
- أما شيء الذي تواجهه من المشاكل اللغوية هي صعوبات المفردات غالباً، بسبب معرفة عنها محدودة جداً

^{١٧} نفس المرجع...، ص. ٥١٣-٥١٩

^{١٨} Ahmad Izzan, *Metodelogi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: Humaniora, 2007) hal. 216

من اللغة أو الكلمات التي تتوي على المعنى بغير معروف.
حل هذه المشكلة توفير قاموس محتوى على المفردات الكاملة.

- القواعد

وكثيرا ما تصادف أن المترجم يتقن كتب القواعد. على
سبيل المثال، تحديد الفعل والفاعل والمفعول. حل هذه
المشكلة لابد أن يوجد من البيئة التي يستولى القواعد
والصرف

- ترتيب الجملة

لا يمكن للمرء أن يترجم ترتيبا، الكلمة بالكلمة من
العربية إلى الإندونيسية، ولكن لوضع الكلمات عليه في إطار
السياق العام للوحدة، فضلا عن صياغة اللغة العربية مختلفة
تماما، حتى في المقابل مع الصيغة الإندونيسية وللحل هذه
المشكلة محاولة معرفة ترتيب الجمل.

- التحويل

التحويل تعد إحدى من صعوبة الترجمة، خاصة فيما يتعلق بأسماء الناس ومدينتهم. ويمكن أن التغلب على هذه الصعوبات من خلال محاولة مكثفة للحصول على قدرة لغتين، لغة المصدر ولغة الهدف. حتى الآن لا يزالون صعوبة لنيل المراجع الصوتية من العربية إلى الإندونيسية أو عكسها.

- تطوير اللغة

وتعتمد تنمية اللغة على تطور العلم والعلوم، مثل مصطلحات الكلمات، أو العبارات التي لم تكن موجودة سفي السابق باللغة العربية. يمكن أن التغلب على هذه الصعوبة من خلال البحث واتباع تطور اللغة، ولا سيما المصطلحات المناسبة لبعض التخصصات.

٢- المشاكل غير اللغوية^{١٩}

- الإجتماعية والثقافية

^{١٩} نور هريانطا، مشكلة ترجمة النصوص العربية للطلبة بالمدرسة

وعادة ما تنطوي الصعوبات العامة غير اللغوية وهي
صعوبة الإجتماعية والثقافية يجب أن تكون الإجتماعية
والثقافية في العربية مختلفة عن الإجتماعية والثقافية في
الإنجليزية.

- التردد والمملة

العديد من الطلاب والجيل الأصغر اليوم، أصبحوا
مترددين ومللين بالنص العربي. ويجعل ذلك إلى عدم إتقان
اللغة العربية وعدم معرفة المعنى من الكلمات. ويمكن أن
التغلب على هذه الصعوبة من خلال البدء في قراءة الكتب
أو النص البسيط مكتوب باللغة العربية.

- المختلفة قدرة المترجم

ويمكن أن تعزى صعوبة النص إلى مستوى القدرة على
الترجمة الناشئة وهي مسألتين مترابطتين. ويعتبر النص سهلا
لأن مستوى قدرة المترجم جيد جدا، أو مستوى النص يعتبر
صعبا لأن قدرة المترجم لا تزال منخفضة جدا.

ومشكلات الترجمة التي توجد في كتب أخرى هي:

أولاً: الألفاظ، والتي تتضمن اشتقاق الألفاظ ومعانيها ودلالاتها واختلاف ذلك من سياق لآخر.

ثانياً: التراكيب، والتي تتضمن بناء الجملة وفن مضاهاة التراكيب في اللغتين وخصائص الصبغة في العربية والإنجليزية.^{٢٠}

أما المشكلة الخاصة في الترجمة من اللغات الأجنبية إلى الإندونيسية هي اللغة الإندونيسية. لا يمكن أن تكون الترجمة جيدة وصحيحة، إذا كان المترجم نفسه لا يتقن اللغة.^{٢١}

^{٢٠} إيناس أبو يوسف وهبة مسعد، مبادئ الترجمة

وأساسياتها،...ص ١٦

²¹ Hardjapamekas, *Metodelogi Pengajaran Bahasa*, (Bandung : PT Kiblat Buku Utama, 2005) hlm 47

ج - كتاب التراث

١- تعريف كتاب التراث

كتاب التراث هو إحدى أهم موارد في دراسة الإسلامية، بدون معرفة كافية بهذا المصدر، فإنه يؤثر بالتأكيد على القدرة الفكرية للمراجع الإسلامي. لذلك، هناك حاجة غلى بذل جهود لتحسين قدرة المجتمع على فهم الكتاب التراث.^{٢٢}

٢- أهمية دراسة كتاب التراث

كتاب التراث هو عمل علمي للباحثين السابقين الذين سجلوا في الكتاب التراث لكونه الخزانة المنحة الإسلامية مهم للدراسة لانه :

- كتمهيدي لخطوات الاجتهاد وتطور الشريعة الإسلامية المعاصرة.

²² Husnel Anwar Matondang, *Metode Efektif Membaca Kitab Kuning*, (Medan : BKM.Muslimin,2003),hlm ix.

- كموضوع في فهم وتفسير وتطبيق جزء القنون الإيجابي الذي لا يزال يضع الشريعة الإسلامية، أو بعض مذهب الفقه نحو مصدر القانون، تاريخيا أو رسميا.

كمحاولة سد احتياجات البشرية عالميا من خلال المساهمة في تقدم العلوم القانونية نفسها من خلال الدراسات المقارنة للقانون.^{٢٣}

٣- أهداف تعليم كتاب التراث

قالت ميمونة أن أهداف كتاب التراث كما يلي:^{٢٤}

- لتخبر ونشر العلم
- لسقاية التعلم في المجتمع، حتى تفهم الطلاب نصية وسقاية.

²³ Alimin dan Saifuddin Zuhri, *Metode Mumtaz Cepat dan Mudah Pintar Membaca Kitab Kuning*, (Jakarta: Orbit Publishing, 2014) hal.8.

²⁴ محمد فاتح رحمة الله، تعليم مهارة قراءة كتاب التراث لمعهد

الدراسات القرآنية سنجاساري مالانج، (رسالة، جامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية مالانج : ٢٠١٨) ص ٢٧.

- قادرة على تعامل مشاكل الحياة المختلفة، إما المحلية أو الدولية، أن تكون الطلاب من عوامل التغيير في جوانب الحياة

وقال إندين مجاهدين، أن أهداف التربية في المعهد الإسلامية هي ليكون الطلاب قادرة على أن يكون مسلم حسن ونشر علمهم إلى المجتمع. تربي الطلاب بعلم الدين الذي يكون في كتاب التراث. حتى يقال أن أهداف تعليم كتاب التراث عموما هي كمثل أهداف التربية في المعهد الإسلامي. وقال زمخشري ظفير أن تعليم كتاب التراث هو لتربية مشحي العلماء.

٤ - خطوات تدريس كتاب التراث

وخطوات تدريس كتاب التراث هي:

أ- التمهيد

يمكن للمدرس أن يعد للنصوص العربية عن موضوع ما من التربية والعلوم الطبيعية والتكنولوجيا وغير ذلك.

ب- قراءة النموذج من المدرس

المدرس يقرأ النص كاملا قراءة نموذجية بعد أن يشدد على ضرورة متابعته من الطلاب، وهذه مرحلة القراءة تعد مرحلة مهمة وأساسية لأنها تكفل تقويم السنة الطلاب وتجويد إلقاءهم وتعد كذلك تمهيدا صالحا لفهم المعنى.

ج- القراءة الصامتة للطلاب

الطلاب يقرؤون النص قراءة صامتة والغاية منها هو ترك الفرصة للطلاب لتلفظ الكلمات، والتدريب عليها وتحديد الكلمات الصعبة والكلمات التي لم يتمكنوا من تحريكها، وعلى المدرس هنا إن يرقب طلابه ليتأكد من أنهم منهمكون فعلا في قراءة النص.

د- القراءة الجهرية لبعض الطلاب

بعض الطلاب الجيدين يقرؤون النص قراءة جهرية، ويفضل ثلاث أو أربع أبيات والغاية من هذه القراءة شد الطلاب الآخرين إلى النص وتشجيعهم على القراءة.

هـ- شرح المعنى بالتفصيل

المدرس يشرح المعنى العام للنصوص العربية. حتى الطلاب يزدادون إحساسها بهم كلما ازداد فهمه للنص.

و- القراءة الجهرية للطلاب

يخصص ما تبقى من الدرس لقراءة النص من الطلاب قراءة جهرية. إن هذه القراءة سوف تعتمد الفهم. وهي ستكون أقرب إلى الصواب وأضمن للإتقان والإجادة. ويفضل فيها أن يترك للطلاب الاسترسال فيها وعدم مقاطعته والإكثار من الشرح خلال هذه الخطوة. إذ

الهدف منها هو تدريب الطلاب على عملية لحفظ
السليم الخالي من الأخطاء اللغوية والنحوية.^{٢٥}

فتلزم الطريقة تناسب بمستويات الطلاب الذين
يدرسون القراءة الجهرية لأنها تساعد في نطق النصوص
العربية الصحيحة. وقراءة الدرس تستخدمها قطاعات
كبيرة في المجتمع خاصة الطلاب والمشتقفين وذوي
المطالب المختلفة. فالطلاب يقرؤون للمدرس والتحصيل
للمعرفة والمعلومات.

وبعض الناس يقرؤون المذكرات والتقارير النصوص
العربية لمعرفة مافيه والاستفادة به. وبعض الآخر يقرؤون
الخرائط ونحو ذلك.^{٢٦}

^{٢٥}فاضل ناهي عبد عون، طرائق تدريس اللغة العربية وأساليب
تدريسها، (عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، ٢٠١٣م)، ص. ١٦٠-١٦١

^{٢٦}على أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية، (القاهرة: دار

الشواف، ١٩٩١م)، ص. ١٤٦

الفصل الثالث

إجراءات البحث الميداني

أ - منهج البحث

في هذا الفصل، تريد الباحثة أن تبحث عن منهج البحث الذي تعتمد عليه في كتابة هذه الرسالة. ومنهج البحث هو الطريق المؤدي إلى الكشف عن الحقيقة في العلوم بواسطة طائفة من القواعد العامة، تهيمن على سير العقل وتحدد عملياته حتى يصل إلى نتيجة معلومة.^١

كان المنهج الذي تستخدمه الباحثة في هذا البحث هي منهج وصفي. المنهج الوصفي هو المنهج الذي يجيب عن السؤال الابتدائي: (ماهو؟)؛ فعندما يريد باحث أن يدرس ظاهرة ما،

جامعة الرانري

AR - RANIRY

^١ صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية،)

الرياض : مكتبة العبيكان، ٢٠٠٠م) ص. ٩٠.

تكون أول خطوة يقوم بها هي وصف الظاهرة التي يريد دراستها،
وجمع أو صاف ومعلومات دقيقة عنها.^٢

ب - مجتمع البحث

يقصد بالمجتمع جمع الأفراد (أو الأشياء) الذين لهم
خصائص واحدة يمكن ملاحظتها.^٣ إن المجتمع في هذه الرسالة
فهو جميع الطالبات اللاتي يتعلمن كتاب الباجوري الأول عدد
هن ١٣٥ بمعهد جبل النور الجديد السنة الدراسية
٢٠٢٠/٢٠٢١م

ج - عينة البحث

فالعينة هي مجموعة جزئية من مجتمع له خصائص
مشتركة^٤. ولتحديد العينة في هذا البحث تستخدم الباحثة

^٢ نوح عبد الرؤوف حامد التكنية، البحث العلمي مناهجه وأسس
كتابته، (السودان: مطبعة جي تاون، ٢٠١٤م) ص. ٣٠

^٣ زجاء محمو أبو علام، مدخل إلى مناهج البحث التربوي،، الطبعة
الاولى (الكويت: مكتبة الفلاح، ١٩٨٩م) ص. ٨٢

^٤ نفس المراجع...، ص. ٨٣

الطريقة العمدية (*Purposive sampling*). الطريقة العمدية هي طريقة أخذ العينات مع اعتبارات خاصة بحيث تكون مناسبة لأخذ العينة^٥. إن العينة في هذه الرسالة، فأخذت الباحثة عشرين طالبة بمعهد جبل النور الجديد اللاتي يتعلمن كتاب الباجوري.

د - أدوات البحث

ستقوم الباحثة أدوات البحث ولها علاقة بالموضوع. ومن الأدوات التي تستخدمها في هذه الرسالة هي:

- المقابلة (Interview)

المقابلة هي طريقة لجمع البيانات عن طريق سؤال المستفتى مباشرة. أما في هذا البحث تستخدم الباحثة المقابلة المنظمة ليعرف المشكلات التي يواجهها الطلبة في ترجمة كتب التراث. المقابلة المنظمة تسمى بالمقابلة الفصيحة (*standardized*)

⁵ Yaya Suryana, *Metodelogi Penelitian Manajemen Pendidikan*, (Bandung : Cv Pustaka Setia, 2015), hlm 254.

interview) تمت كتابة ترتيب الأسئلة مع خيارات الإجابة المستعدة.^٦

هـ - طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية البحث بشكل منهجي وتجميع البيانات التي تم الحصول عليها من المقابلات والملاحظات الميدانية والمواد الأخرى، بحيث يمكن فهمها بسهولة ويمكن إبلاغها جميعاً للآخرين.^٧

“Data analysis is the process of systematically searching and arranging the interview transcripts, field notes, and other materials that you accumulate to increase your own understanding of them and to enable you to present what you have discovered to others”.

وتقوم الباحثة بتحليل بيانات المقابلة، تستخدم الباحثة نموذج التحليل Interaktif Miles و Herberman. أى من خلال أربع مراحل وهي عملية جمع البيانات (data collecting)

⁶ Dedi, Mulyana, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Rosda. 2006) hal 120.

⁷ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung : Alfabeta, 2017), hlm 334.

وتقليل المعلومات (data reducing) وعرض البيانات (data display) واستخلاص النتائج (conclusion).

أما الأداة هذا البحث قد تم الصدق منه الصدق المحتوى. والصدق المحتوى هو مقياس يوضح الدرجة في الإختبار المرتبطة بكفاءة أو إتقان المختبرين في مجال الدراسة التي يتم اختبارها من خلال جهاز الإختبار.^٨

⁸ Elis Ratnawulan dan Rusdiana, *Evaluasi Pembelajaran* (Bnadung: Pustaka Setia) hal.59-60

الفصل الرابع

نتائج البحث ومناقشتها

أ - عرض البيانات

قد بينت الباحثة في الفصل السابق عن منهج البحث وأدواته. وفي هذا البحث ستوضح الباحثة ما يتعلق بالبحث الميداني عند الطالبات بمعهد جبل النور الجديد. وللحصول على البيانات، فقامت الباحثة بالبحث الميداني بمعهد جبل النور الجديد Lembah Sabil, Aceh Barat Daya للسنة الدراسية ٢٠٢١ / ٢٠٢٢ م.

١ - لمحة عن ميدان البحث

كان معهد جبل النور الجديد هو إحدى المعاهد العصرية، ويقع في Merandeh, Lembah Sabil, Aceh Barat Daya. تأسس هذا المعهد في التاريخ ١٩ يناير ٢٠٠٢ م قام بقيام ابوي تنكو يك دوان ح.س رحمه الله وهو إحدى العلماء متخرج من

معهد دار السلام أتشيه الجنوبية. في أول مرة يتعلم الطلاب من المعهد الإسلامية السلافية، خاصة في تعلم كتب التراث مثل كتاب المختصر الجدا وكتاب الكيلاني وكتاب الباجوري وكتاب إعانة الطالبين حتى كتاب المحلي. استمر هذا النموذج التعليمي السلفي حتى سنة ٢٠٠٤م.

ثم في السنة ٢٠٠٤م معهد جبل النور الجديد رئيسه تنكو ارميا د.و وهو ابن من تنكو يك دوان ح.س رحمه الله. هذا المعهد يحول تحويلا كبيرا تحت رئيس تنكو ارميا د.و. هذا بسبب فُتحت المدرسة الرسمية وهي المدرسة المتوسطة (SMP) في السنة ٢٠٠٧م تحت رئاستها بحر ولد، والمدرسة الثانوية (SMA) في السنة ٢٠٠٨م تحت رئاستها الدكتوراند إسنيوتي. قد حول هذا المعهد من التعليم السلفي إلى التعليم العصري. أما رئيس المدرسة المتوسطة الآن أستاذ هرمانشه ورئيسة المدرسة الثانوية أستاذة ووك أجريني.

الجدول ٤-١

هيكل إدارة المعهد جبل النور الجديد سنة ٢٠٢٠ -

٢٠٢١ م

رقم	أسماء الموظف	وظيفة
١	الأستاذ أرميا دوان	رئيس المعهد
٢	الأستاذ بجرالدين فرس	مدير المعهد
٣	الأستاذ رحمن ابن حسن	سكرتير المعهد
٤	الأستاذ سفردي	محاسب المعهد
٥	الأستاذ هرمانشه	رئيس المدرسة المتوسطة
٦	الأستاذة ووك أجريني	ورئيسة المدرسة الثانوية

التعلم في هذا المعهد كالمعهد العصري الآخر، أي دراسة العلوم الدينية مثل تعلم كتاب التراث (فقه) والتفسير والعلوم

الأخلاقية والحديث والنحو والصرف واللغة العربية واللغة الإنجليزية وغيرها، ويتعلم العلوم الطبيعية أيضا كما في المدارس العامة. ثم المعلمون في معهد جبل النور الجديد هم متخرجون من جامعات مختلفة، سواء كان من المسار العام أو المعهد، إن المدرسين الذين يعلمون بالتعليم في هذا المعهد عددهم ٣٩ ويعلمون بالمواد المختلفة. والمعلمون الذين يعلمون كتب التراث عددهم ثلاث، وستوضح في الجدول التالي:

الجدول ٤-٢

عدد معلمي الذين يعلمون كتب التراث

رقم	أسماء المعلمين	متخرج
١	الأستاذ برموي	معهد دار الهدى
٢	الأستاذ جعفر	معهد دار السلام
٣	الأستاذة إرلي	معهد دار الوسطا

الطلاب والطالبات في المعهد جبل النور الجديد من
 الفصل الأول حتى الفصل السادس عددهم ٣٧٣، وتوضح
 الباحثة في الجدول التالي :

الجدول ٤-٣

عدد الفصل والطلاب في المعهد جبل النور الجديد

رقم	الفصل	عدد	
		الطالب	الطالبة
١	الفصل الأول (أ)	١٦	-
٢	الفصل الأول (ب)	١٧	-
٣	الفصل الأول (ج)	-	١٩
٤	الفصل الأول (د)	-	١٦
٥	الفصل الثاني (أ)	١٨	-
٦	الفصل الثاني (ب)	٢٠	-
٧	الفصل الثاني (ج)	-	١٨
٨	الفصل الثاني (د)	-	١٨

٩	الفصل الثالث (أ)	٢٠	-
١٠	الفصل الثالث (ب)	٢١	-
١١	الفصل الثالث (ج)	-	١٤
١٢	الفصل الثالث (د)	-	١٩
١٣	الفصل الرابع (أ)	٢٧	-
١٤	الفصل الرابع (ب)	-	٣١
١٥	الفصل الخامس (أ)	٢٥	-
١٦	الفصل الخامس (ب)	-	٢٠
١٧	الفصل الخامس (ج)	-	٢٠
١٨	الفصل السادس (أ)	٩	-
١٩	الفصل السادس (ب)	-	٢٥

٢- إجراء المقابلة مع المدرس والطلاب

قامت الباحثة بالمقابلة مع الطالبات في يوم الجمعة ٤ يونيو ٢٠٢١م قامت الباحثة بالمقابلة مع المدرس في يوم السبت ٥ يونيو ٢٠٢١م. وتوضح الباحثة بالجدول التالي :

الجدول ٤-٤

إجراء المقابلة مع المدرس والطالبات

رقم	اللقاء	اليوم	التاريخ
١	اللقاء الأول	الجمعة	٤ يونيو ٢٠٢١م
٢	اللقاء الثاني	السبت	٥ يونيو ٢٠٢١م

ب - تحليل البيانات

١- المشكلات في ترجمة كتب التراث

تنقسم المشكلات في ترجمة كتب التراث إلى قسمين، وهما المشكلة اللغوية والمشكلة غير اللغوية، ولكن في هذا البحث تركز الباحثة في المشكلة اللغوية فحسب لأن الوقت محدود

للباحثة. ونتيجة البحث لمعرفة المشكلات التي تواجهها الطالبات في ترجمة كتب التراث كمايلي:

أ- المفردات

بعدما قامت الباحثة بالمقابلة مع الطالبات والمدرسين وجدت الباحثة أن الطالبات قلة فهم المفردات بدليل قال المستجيبين “Dan shalat istisqa’ disunatkan bagi muqim dan mushafir ketika berhajat kepada mereka” وكذلك قال

المستجيبين الآخر “Shalat istisqa’ sunat bagi muqim dan mushafir” والمستجيبين الآخر يقل “Bermula shalat istisqa’ itu disunatkan bagi orang mushafir ketika”. وأكثر منهم يعرفن

المفردات إلا قليلا، على تمثل “Shalat, sunat, mushafir” و “Shalat istisqa’ sunat bagi musafir” وهذه أجوبة في السؤال رقم العشر.والجواب الصاحبة من هذا السؤال “Shalat istisqa’ hukumnya sunah bagi orang-orang yang bertempat tinggal dan orang-orang yang berpergian ketika membutuhkan hujan atau air dan sebagainya”. وكذلك في رقم الثالث أن

الطالبات أثناء ترجمة كتب التراث أكثر منهم يرون القاموس حتى

يحصل على ٥٠ - ٧٠%، ويؤكد بأجوية المدرسين أن الطالبات ينظر القاموس أكثر في ترجمة كتب التراث ٥٠ - ٦٠%، وهذا يدل على قلة فهم المفردات.

ب- القواعد

وجدت الباحثة نتيجة البحث بالمقابلة مع الطالبات والمدرسين أن الطالبات صعوبة لوضع الحركة وإعراب الكلمات (صعوبة لفرق بين المبتدأ والخبر وصعوبة لفرق بين الإضافي والوصفي) والتصريف. الدليل على صعوبة في إعطاء حركة في السؤال رقم السادس. كثر منهن يقرأن كمايلي " كَأَنَّ اخْتَلَطَ بِالماءِ مَا يُؤَافِقُهُ فِي صِفَاتِهِ كَمَاءِ الوَرْدِ الْمُنْقَطِعِ الرَّائِحَةِ وَالماءِ الْمُسْتَعْمَلِ " و " كَأَنَّ اخْتَلَطَ بِالماءِ مَا يُؤَافِقُهُ فِي صِفَاتِهِ كَمَاءِ الوَرْدِ الْمُنْقَطِعِ الرَّائِحَةِ وَالماءِ الْمُسْتَعْمَلِ " و " كَأَنَّ اخْتَلَطَ بِالماءِ مَا يُؤَافِقُهُ فِي صِفَاتِهِ كَمَاءِ الوَرْدِ الْمُنْقَطِعِ الرَّائِحَةِ وَالماءِ الْمُسْتَعْمَلِ ". وجواب الصحيحة هو " كَأَنَّ اخْتَلَطَ بِالماءِ مَا يُؤَافِقُهُ فِي صِفَاتِهِ كَمَاءِ الوَرْدِ الْمُنْقَطِعِ الرَّائِحَةِ وَالماءِ الْمُسْتَعْمَلِ ".

والدليل على صعوبة في إعراب الكلمات في السؤال رقم السابع. كثر منهن يعربن " فصل: مبتدأ و فعل الماض " و " فرائض: خبر " و " الغسل: نعت ومفعول به " و " ثلاثة: مبتدأ ومضاف " و " أشياء: خبر ". وجواب الصحيحة هو فصل: خبر، والوو: حرف الإبتداء، فرائض: مبتداء وهو مضاف، الغسل: مضاف اليه، ثلاثة: خبر وهو مضاف، أشياء: مضاف اليه.

- والدليل على صعوبة في التصريف وجدت الباحثة في السؤال رقم الثامن. وأكثر منهن يخطئن في التصريف اسم المصدر وفعل الأمر وفعل النهي واسم المكن والزمان وألة. كما يجب المستجيبين (نَصَرَ، يَنْصِرُ، نَصْرًا، فَهُوَ نَاصِرٌ، وَذَٰكَ مَنْصُورٌ، إِنْصِرْ، لَا تَنْصِرْ، مَنْصِرٌ، مَنْصِرٌ، مَنْصِرٌ)، (وَجَبَ يُوجِبُ - وَجِبًا - فَهُوَ يَاجِبُ - وَذَٰكَ مَوْجُوبٌ - أَوْجِبُ - لَا تَوْجِبُ - مَوْجِبٌ - مَوْجِبٌ - مَوْجِبٌ)، (حَسَنٌ - يَحْسِنُ - حَسَنًا - فَهُوَ حَسِينٌ - وَذَٰكَ مَحْسِنٌ - إِحْسِنُ - لَا تَحْسِنُ - مَحْسِنٌ - مَحْسِنٌ - مَحْسِنٌ). ويؤكد بأجوبة المدرسين أن الطالبات صعوبة لفرق بين المبتدأ والخبر وصعوبة

لفرق بين الإضافي والوصفي وهذا الجواب السؤال للمدرس في رقم الخامس. وهذه معلمات يدل على قلة فهم القواعد.

ج- ترتيب الجملة

نتيجة البحث بطريقة المقابلة مع المستجيبين، أن المشكلات الطالبات على ترتيب الجملة اللغة الإندونيسية ضعيفا، والدليل عن هذه المعلمات وجدت الباحثة في السؤال رقم العشر. يترجم المستجيبين كمايلي “Dan bermula shalat istisqa’ itu sunat bagi muqim dan mushafir ketika hajat dari ‘pada inqitha ghaisu atau mata air dan seumpama demikian”

ويترجم المستجيبين الآخر “ Dan shalat istisqa’ itu disunatkan bagi orang yang bermukim dan mushafir ketika ada hajat tidak turun hujan atau sumber air dan daripada sedemikian”

وكذلك جواب الآجر “ Dan shalat-shalat yang meminta akannya hujan itu disunatkan bagi kaum musafir ketika membutuhkan hujan atau mata air dan lainnya” والجواب

الصاحبة من هذا السؤال “ Shalat istisqa’ hukumnya sunah bagi orang-orang yang bertempat tinggal dan orang-orang yang berpergian ketika membutuhkan hujan atau air dan sebagainya”. ويؤكد بأجوبة المدرسين أن الطالبات ضعيفة في

ترتيب الجملة اللغة الإندونيسية، وهذا الجواب السؤال للمدرس في رقم السادس.

د- تطوير وتحويل اللغة

نتيجة البحث بطريقة المقابلة مع المستجيبين، عندما يترجم الطالبات كتب التراث وجدت الباحثة هن لا يتبعن تطوير اللغة بمعن هن يترجمن باللغة الصارمة. والدليل عن هذه المعلمات في السؤال رقم العشر. يترجم المستجيبين كمايلي “Dan shalat istisqa’ sunat bagi orang mukim dan mushafir jika ada hajat sebab tidak turun hujan atau mata air mengering dan “Dan bermula shalat وكذلك جواب الآجر sejenisnya” istiaqa’ itu sunat bagi muqim dan mushafir ketika hajat dari pada inqitha ghaisu atau mata air dan seumpama demikian” من هذه المعلمات قد عرفت الباحثة أن الطالبات لا يتغيرن في ترجمة كتاب التراث هن يتجمن كما في الورقة ليس فيه التطوير ولا تحويل اللغة.

٢- محاولات المعلم لحل المشكلات التي تواجهها الطالبات في ترجمة كتب التراث

أ- المفردات

أما محاولات المعلم لحل المشكلات الطالبات في المفردات، يأمر المعلم للطلبات ليحفظ الدروس ويكررونه. وطالبات يقلن أن المعلم يأمرن لحفظ المفردات. محاولات المعلم لحل مشكلات المفردات مناسب بنظرية حل المشكلات المفردات.

ب- القواعد

أما محاولات المعلم لحل المشكلات الطالبات في القواعد، قام المعلم بتطبيق خريطة المفاهيم للنحو والصرف. وطالبات يقلن أن المعلم إعطائهن الوقت ليعلمهن خارج الفصل عن الصرف والنحو هذه المحاولات جيد ولكن لم يكن مناسباً بنظرية السابقة.

ج- ترتيب الجملة

أما محاولات المعلم لحل المشكلات الطالبات في ترتيب الجملة، أن المعلم يأمر الطالبات لتدريب الترجمة، وطالبات يقلن أن المعلم يأمر الطالبات لتدريب الترجمة. هذه المحاولات غير مناسب بنظرية السابقة وبالحقيقة لحل هذه المشكلات لابد للمعلم أن يستولي ويفهم ترتيب الجملة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

د- تطوير وتحويل اللغة

أما محاولات المعلم لحل المشكلات الطالبات في تطوير وتحويل اللغة أن المعلم أثناء يترجم كتاب التراث يستعمل المفردات السهلة.

ج- مناقشة البحث

بعدما قامت الباحثة بمقابلة مع الطالبات عن مشكلات التي تواجهها في ترجمة كتب التراث وجدت الباحثة المشكلات

المتنوعة. جاءت المشكلات في عناصر لغوية منها: المفردات والقواعد وترتيب الجملة وتطوير مع تحويل اللغة.

أولاً، مشكلات الطالبات من ناحية المفردات. وجدت الباحثة أن الطالبات لم يسيطرن المفردات جيدة. وهذه تسبب الصعوبة في ترجمة كتب التراث. ثانياً، من ناحية القواعد هن لم يقدرن وضع الحركة في الكلمة، ولم يقمن بالإعراب جيداً، ولم يستطعن تصريف الفعل. ثالثاً، هن لم يستطعن ترتيب الجملة. ومن هذه الناحية هن يرتبن الجملة باللغة الإندونيسية ضعيفاً. رابعاً، من ناحية تطوير وتحويل اللغة هن لم يتبعن تطوير اللغة بمعنى هن يترجمن باللغة الصارمة. وكل المشكلات متسوية بالنظرية التي كتبت الباحثة. قيل أن المشكلات في ترجمة تشمل على العناصر الأربعة.

أما محاولات المعلم لحل المشكلات الطالبات في ترجمة كتب التراث هي يأمر المعلم الطالبات ليحفظ الدروس ويكررونه، يأمرن المعلم لحفظ المفردات، قام المعلم بتطبيق خريطة المفاهيم للنحو والصرف، إعطائهن المعلم الوقت ليعلمهن خارج الفصل

عن الصرف والنحو، المعلم يأمر الطالبات لتدريب الترجمة، يستعمل المعلم المفردات السهلة أثناء يترجم كتاب التراث. وبعض هذه المحاولة غير متساوية بالنظرية التي كتبت الباحثة.



الفصل الخامس

الخاتمة

أ- نتائج البحث

في الفصول السابقة قد بحثت الباحثة عن هذا الموضوع وتخلص الباحثة خلاصة البحث كما يلي :

١- إن المشكلات التي توجهها الطالبات على ترجمة كتب التراث هي:

- قلة فهم المفردات
- هن لم يقدرن وضع الحركة في الكلمة، ولم يقمن بالإعراب جيدا، ولم يستطعن تصريف الفعل
- هن يرتبين الجملة باللغة الإندونيسية ضعيفا
- هن لم يتبعن تطوير اللغة بمعنى هن يترجمن باللغة الصارمة

٢- إن محاولات المعلم لحل المشكلات التي تواجهها الطالبات في ترجمة كتب التراث هي :

- يأمر المعلم الطالبات ليحفظ الدروس ويكررونه
- يأمرن المعلم لحفظ المفردات
- قام المعلم تطبق خريطة المفاهيم للنحو والصرف
- يعطينهن المعلم الوقت ليعلمهن خارج الفصل عن الصرف والنحو
- يأمر المعلم الطالبات لتدريب الترجمة
- يستعمل المعلم المفردات السهلة أثناء يترجم كتاب التراث

ب- المقترحات

اعتمدت الباحثة على الظواهر السابقة فتقدم الباحثة الاقتراحات الآتية:

- ١- يرجو من المدرس أي يستخدم الوسائل التعليمية المناسبة في عملية التعليم والتعلم لتكون الطالبات يسيطرن على المفردات والنحو والصرف.

٢- يرجو من الطالبات بزيادة رغبة في تعلم النحو والصرف
ويكثرن قراءة النصوص العربية ويحولن تحليل إعرابها.



المراجع

أ- المراجع العربية

إلهام أرياندا، ٢٠١٦، مشكلات الطلبة في تعلم النحو

بمعهد التربية الإسلامية مدينة الفتى، رسالة، بند

أتشه: جامعة الرانيرى الإسلامية الحكومية

إيناس أبو يوسف وهبة مسعد، ٢٠٠٥، مبادئ الترجمة

وأساسياتها، القاهرة: جميع حقوق الطبع محفوظة

للمركز

زجاء محمو أبوعلام، ١٩٨٩، مدخل إلى مناهج البحث

التربوي، الكويت: مكتبة الفلاح

سوهر ترياني، ٢٠١٩، مشكلة الطلبة في تطبيق النحو

عند تعلم المطالعة، رسالة، بند أتشه: جامعة

الرانيرى الإسلامية الحكومية

شهاب الدين ابو عمرو، ٢٠٠٥، القاموس المنجد،

بيروت: حارة حريك

صالح بن حمد العساف، ٢٠٠٠، المدخل إلى البحث

في العلوم السلوكية، الرياض: مكتبة العبيكان

صبحي حموي، ٢٠٠٣، المنجد الوسيط، بيروت: دار

المشرق

عبد الغفار حامد هلال، ١٩٩٥، العربية خصائصها

وسماتها، القاهرة: مطبعة الجبلاوى

على أحمد مدكور، ١٩٩١، تدريس فنون اللغة العربية،

القاهرة: دار الشواف

فاضل ناهي عبد عون، ٢٠١٣، طرائق تدريس اللغة

العربية وأساليب تدريسها، عمان: دار صفاء

للنشر والتوزيع

محمد عطية الإبراشي، ١٩٩٥، الطرق الخاصة في التربية

لتدريس اللغة العربية والدين، القاهرة: الطبعة

المصرية

محمد فاتح رحمة الله، ٢٠١٨، تعليم مهارة قراءة كتاب

التراث لمعهد الدراسات القرآنية سنجاساري

مالانج، رسالة، مالانج: جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية

معجم المعاني الجامع - معجم عربي عربي

نوح عبد الرؤوف حامد التكية، ٢٠١٤، البحث العلمي

مناهجة وأسس كتابته، السودان: مطبعة جي تاون

نور هريانطا، ٢٠١٨، مشكلة ترجمة النصوص العربية

للطلبة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية

الثانية بنجكولو، IMTIYAZ، بنكولو: Vol.2

No.1

جامعة الرانري

AR - RANIRY

ب- المراجع الإندونيسية

- Abdul Munip, 2005, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*, Vol.1, No.2.
- Ahmad Izzan, 2007, *Metodelogi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: Humaniora.
- Alimin dan Saifuddin Zuhri, 2014, *Metode Mumtaz Cepat dan Mudah Pintar Membaca Kitab Kuning*, Jakarta: Orbit Publishing.
- Dedi Mulyana, 2016, *Metodelogi Penelitian Kualitatif*, Bandung: Rosda
- E.Sadtono, 1985, *Pedoman Penerjemahan*, Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Elis Ratnawulan dan Rusdiana, *Evaluasi Pembelajaran*, Bandung: Pustaka Setia.
- Hardjapamekas, 2005, *Metodelogi Pengajaran Bahasa*, Bandung: PT Kiblat Buku Utama.
- [Http://unimuda.ejurnal.id/jurnalpendidikan/article/download/148/129/](http://unimuda.ejurnal.id/jurnalpendidikan/article/download/148/129/)
- Husnel Anwar Matondang, 2003, *Metode Efektif Membaca Kitab Kuning*, Medan: BKM. Muslimin.

- Ibnu Burdah, 2004, *Menjadi Penerjemah*, Yogyakarta: Tiara Wacana Yogyakarta.
- Ilzamudin Makmur, 2004, *Konsep Dasar Penerjemahan*, Al-Qalam: Tinjauan Teoritis Vol.21,No.102.
- Nurlathiefah Fadhielah, 2016, *Penerjemahan Teks Arab*, Skripsi: IAIN Puwokerto.
- Rofi'i, Dalil Fi Al-Tarjamah, Jakarta: Persada Kemala.
- Rofi'i,tt, Dalil Fi Al-Tarjamah (Bimbingan Tarjamah Bahasa Arab), Yogyakarta: Pustaka.
- Sugiyono, 2017, *Metode Penelitian Pendidikan*, Bandung: Alfabeta.
- Yaya Suryana, 2015, *Metodelogi Penelitian Manajemen Pendidikan*, Bandung: CV Pustaka Setia.

SURAT KEPUTUSAN DEKAN FTK UIN AR-RANIRY BANDA ACEH

NOMOR: B-7205/Un.08/FTK/KP.07.6/04/2021

TENTANG:

PENGANGKATAN PEMBIMBING SKRIPSI MAHASISWA FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
UIN AR-RANIRY BANDA ACEH

DEKAN FTK UIN AR-RANIRY BANDA ACEH

- Menimbang : a. bahwa untuk kelancaran bimbingan skripsi dan ujian munaqasyah mahasiswa pada Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Banda Aceh maka dipandang perlu menunjuk pembimbing skripsi tersebut yang dituangkan dalam Surat Keputusan Dekan;
- b. bahwa saudara yang tersebut namanya dalam surat keputusan ini dipandang cakap dan memenuhi syarat untuk diangkat sebagai pembimbing skripsi.
- Mengingat : 1. Undang-Undang Nomor 20 Tahun 2003, tentang Sistem Pendidikan Nasional;
2. Undang-Undang Nomor 14 Tahun 2005, tentang Guru dan Dosen;
3. Undang-Undang Nomor 12 Tahun 2012, tentang Sistem Pendidikan Tinggi;
4. Peraturan Pemerintah No. 74 Tahun 2012 tentang Perubahan atas Peraturan Pemerintah RI Nomor 23 Tahun 2005 tentang Pengelolaan Keuangan Badan Layanan Umum;
5. Peraturan Pemerintah Nomor 4 Tahun 2014 tentang Penyelenggaraan Pendidikan Tinggi dan Pengelolaan Perguruan Tinggi;
6. Peraturan Presiden Nomor 64 Tahun 2013, tentang Perubahan Institut Agama Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh menjadi Universitas Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh;
7. Peraturan Menteri Agama RI Nomor 12 Tahun 2014, tentang Organisasi & Tata Kerja UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
8. Peraturan Menteri Agama RI Nomor 21 Tahun 2015, tentang Statuta UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
9. Keputusan Menteri Agama Nomor 492 Tahun 2003, tentang Pendelegasian Wewenang Pengangkatan, Pemindahan, dan Pemberhentian PNS di Lingkungan Depag. RI;
10. Keputusan Menteri Keuangan Nomor 293/KMK.05/2011 tentang Penetapan Institut Agama Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh pada Kementerian Agama sebagai Instansi Pemerintah yang Menerapkan Pengelolaan Badan Layanan Umum;
11. Keputusan Rektor UIN Ar-Raniry Nomor 01 Tahun 2015, tentang Pendelegasian Wewenang Kepada Dekan dan Direktur Pascasarjana di Lingkungan UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
- Memperhatikan : Keputusan Sidang/Seminar Proposal Skripsi Prodi PBA tanggal 01 April 2021

MEMUTUSKAN

- Menetapkan :
PERTAMA : Menunjuk Saudara:
1. Dra. Aisyah Idris, M.Ag sebagai pembimbing pertama
2. Dr. Badruzzaman, MA sebagai pembimbing kedua
- Untuk membimbing skripsi :
- Nama : Ulva Fitriani
- NIM : 170202163
- Program Studi : PBA
- Judul Skripsi :

مشكلات الطالبات على ترجمة كتب التراث

"Aceh Barat Daya. الجليليد. جبل الور الجديد.

- KEDUA : Surat Keputusan ini berlaku sampai akhir semester Ganjil Tahun Akademik 2021 -2022
- KETIGA : Surat Keputusan ini berlaku sejak tanggal ditetapkan dengan ketentuan bahwa segala sesuatu akan diubah dan diperbaiki kembali sebagaimana mestinya, apabila kemudian hari ternyata terdapat kekeliruan dalam surat keputusan ini.

Ditetapkan di : Banda Aceh

Pada tanggal : 06 April 2021

An. Rektor

Dekan



Muslim Razali

Tembusan

1. Rektor UIN Ar-Raniry di Banda Aceh;
2. Ketua Prodi Pendidikan Bahasa Arab;
3. Pembimbing yang bersangkutan untuk dimaklumi dan dilaksanakan;
4. Yang bersangkutan.



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI AR-RANIRY
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jl. Syeikh Abdur Rauf Kopelma Darussalam Banda Aceh
Telepon : 0651- 7557321, Email : uin@ar-raniry.ac.id

Nomor : B-9525/Un.08/FTK.1/TL.00/06/2021
Lamp : -
Hal : **Penelitian Ilmiah Mahasiswa**

Kepada Yth,
Pimpinan Pondok Pesantren Jabal Nur Jadid

Assalamu'alaikum Wr.Wb.
Pimpinan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry dengan ini menerangkan bahwa:

Nama/NIM : **ULVA FITRIANI / 170202163**
Semester/Jurusan : VIII / Pendidikan Bahasa Arab
Alamat sekarang : Jl. Tgk. Chiek Silang Ds. Cot sibati Gampoeng Blang Krueng Kec. Baitussalam Kab. Aceh Besar

Saudara yang tersebut namanya diatas benar mahasiswa Fakultas Tarbiyah dan Keguruan bermaksud melakukan penelitian ilmiah di lembaga yang Bapak pimpin dalam rangka penulisan Skripsi dengan judul ***Musykilatu At-thalibatu 'Ala Tarjamati Kutubi At-turasi (Dirasah Washfiyah bi Ma'had Jabal Nur Jadid Aceh Barat Daya)***.

Demikian surat ini kami sampaikan atas perhatian dan kerjasama yang baik, kami mengucapkan terimakasih.

Banda Aceh, 02 Juni 2021
an. Dekan
Wakil Dekan Bidang Akademik dan
Kelembagaan,

Berlaku sampai : 06 Juli 2021

Dr. M. Chalis, M.Ag.

جامعة الرانيري

AR - RANIRY



PONDOK PESANTREN

جبل النور الجديد

JABAL NUR JADID

LEMBAH SABIL – ACEH BARAT DAYA

Sekretariat : Jl Nasional Ds.Meurandeh Kec. Lembah Sabil Kab.Aceh Barat Daya Post. 23762

SURAT KETERANGAN

Nomor : PP.JNJ / 123 / X / 2021

Pimpinan Pondok Pesantren Jabal Nur Jadid Desa Meurandeh Kecamatan Lembah Sabil Kabupaten Aceh Barat Daya, dengan ini menerangkan bahwa :

Nama : **ULVA FITRIANI**
NIM : 170202163
Prodi / Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Jenjang : S.1
Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Banda Aceh

Benar nama yang tersebut di atas adalah Mahasiswi UIN Ar-Raniry yang telah melaksanakan penelitian dan pengumpulan data di Dayah Pesantren Jabal Nur Jadid Kab. Aceh Barat Daya.

Sesuai dengan Surat edaran Tanggal 02 Juni 2021. Nomor : B-9525 /Un.08 /FTK.1/TL.00/06/2021 , Prihal : Mohon izin untuk mengumpul data penyusun Skripsi . dengan Judul “ **Musykilatu At-Thalibatu ‘Ala Tarjamati Kutubi At-Turasi (Dirasah Washfiyah Bi Ma’had Jabal Nur Jadid Aceh Barat Daya).**

Demikian Surat Keterangan ini diberikan untuk dapat digunakan seperlunya.

Lembah Sabil , 05 Juni 2021

Pimpinan Dayah Pesantren Jabal Nur Jadid


TGK. ARMIA DW, S.Pd.I

LEMBAR VALIDITASI WAWANCARA

Peneliti : Ulva Fitriani

Nim : 170202163

Pembimbing : 1. Dra. Aisyah Idris, M.Ag
2. Dr. Badruzzaman, MA

Judul penelitian : مشكلات الطالبات على ترجمة كتب التراث (دراسة وصفية بمعهد
جبل نور الجديد Aceh Barat Daya)

Rumusan Masalah :

1. Permasalahan apa yang dihadapi santriwati dalam menerjemahkan kitab kuning ?
2. Usaha apa yang dilakukan oleh ustdz/ustzah dalam mengatasi permasalahan yang dihadapi oleh santriwati?

Instrumen Wawancara Guru

1. Permasalahan apa yang dihadapi oleh santri ketika menerjemahkan kitab kuning?
2. Berapa persen santri melihat kamus ketika menerjemahkan kitab kuning?
3. Apakah santri melihat kamus jika terdapat kosakata yang sulit saja atau semua kosakata?
4. Seberapa persen santri bisa mengkaitkan nahwu dan sharaf ketika menerjemahkan kitab kuning?
5. Kaidah nahwu dan sharaf apa yang sering susah dikaitkan oleh santri ketika menerjemahkan kitab kuning?
6. Apakah santri bisa merangkai kalimat bahasa Indonesia yang sesuai ketika menerjemahkan kitab kuning?
7. Metode apa yang anda terapkan ketika mengajar santri menerjemahkan kitab kuning?
8. Apa alasan anda menerapkan metode tersebut dalam mengajar menerjemahkan kitab kuning?
9. Usaha apa yang anda lakukan untuk mengatasi kesulitan santri dalam menerjemahkan kitab kuning?

Mengetahui Validator

(Tarmizi Ninoersy, M.Ed)

LEMBAR VALIDITASI WAWANCARA

Penetili : Ulva Fitriani

Nim : 170202163

Pembimbing : 1. Dra. Aisyah Idris, M.Ag
2. Dr. Badruzzaman, MA

Judul penelitian : مشكلات الطالبات على ترجمة كتب التراث (دراسة وصفية بمعهد
Jabal Nur Al-Jadid (Aceh Barat Daya)

Rumusan Masalah :

1. Permasalahan apa yang dihadapi santriwati dalam menerjemahkan kitab kuning ?
2. Usaha apa yang dilakukan oleh ustaz/ustzah dalam mengatasi permasalahan yang dihadapi oleh santriwati?

Instrumen Wawancara Siswa

1. Permasalahan apa yang anda hadapi dalam menerjemahkan kitab kuning ?
2. Apakah anda harus melihat kamus ketika menerjemahkan kitab kuning ?
3. Jika ada, berapa persen anda melihat kamus ketika menerjemahkan kitab kuning ?
4. Apakah anda mengalami kendala dalam mengkaitkan nahwu dan sharaf ketika menerjemahkan kitab kuning ?
5. Jika ada, kaidah nahwu dan sharaf apa yang sulit anda kaitkan dalam menerjemahkan kitab kuning?
6. Jika anda mengalami permasalahan dalam membariskan teks, coba anda bariskan kalimat berikut :

كأن اختلط بالماء ما يوافقه في صفاته كماء الورد المنقطع الرائحة والماء المستعمل

7. Jika anda mengalami permasalahan dalam mengi'rab, coba anda i'rabkan kalimat berikut :

(فصل) وفرائض الغسل ثلاثة أشياء

8. Jika anda mengalami permasalahan dalam mentasrif, coba anda tasrifkan kata berikut:

نصر، وجب، حسن

9. Apakah anda mengalami kesulitan dalam merangkai kalimat bahasa Indonesia?
10. Jika ada, coba anda terjemahkan kalimat berikut:

وصلاة الاستسقاء مستنونة لمقيم ومسافر عند الحاجة من انقطاع غيث أو عين ماء ونحو

ذلك

11. Bagaimana cara ustdz/ustzh saat menerjemahkan kitab kuning?
12. Apakah cara ustdz/ustzh dalam mengajar memudahkan anda ketika menerjemahkan kitab kuning?
13. Usaha apa yang anda lakukan dalam mengatasi kesulitan anda ketika menerjemahkan kitab kuning?
14. Usaha apa yang dilakukan oleh ustdz/ustzh dalam mengatasi permasalahan kalian ketika menerjemahkan kitab kuning ?

Mengetahui Validator



(Tarmizi Ninoersy, M.Ed)



**DAFTAR WAWANCARA SISWA YANG SEDANG
BELAJAR KITAB KUNING
DI MA'HAD JABAL NUR JADID ACEH BARAT DAYA**

Berdasarkan dengan hasil rekaman wawancara antara peneliti dengan siswa yang sedang belajar kitab kuning di pondok pesantren jabal nur jadid, maka hasilnya sebagai berikut:

- 1) Peneliti : Permasalahan apa yang anda hadapi ketika menerjemahkan kitab kuning?

Siswa 1 : Ketika menerjemahkan kitab kuning saya kesusahan karna tidak bisa membariskan kalimatnya, dan saya juga kurang tau kosa katanya kosakata dan juga saya sangat susah ketika disuruh mengi'rabkan kalimat.

Siswa 2 : Membariskan, mengi'rab,dan meembuat maknanya karna bahasa kitab terlalu baku
- 2) Peneliti : Apakah anda harus melihat kamus ketika menerjemahkan kitab kuning?

Siswa 1 : iya saya melihat kamus ketika menrejamahkan

Siswa 2 : iya saya harus melihat kamus
- 3) Peneliti : Jika ada, berapa persen anda melihat kamus ketika menerjemahkan kitab kuning ?

Siswa 1 : saya melihat kamus sekitar 70%

Siswa 2 : sekitaran 50%

4) Peneli : Apakah anda mengalami kendala dalam mengkaitkan nahwu dan sharaf ketika menerjemahkan kitab kuning?

Siswa 1 : iya Ada

Siswa 2 : iya saya mengalami kendala

5) Peneliti : Jika ada, kaidah nahwu dan sharaf apa yang sulit anda kaitkanketika menerjemahkan kitab kuning?

Siswa 1 : Mentasrif, membariskan dan mengi'rab

Siswa 2 : Hampir semua kaidah nahwu dan sharaf seperti meng'rab yang mana muftada dan yang mana kabar, yang mana idhafah dan yang mana wasfi dan banyak lagi.

6) Peneliti : Jika anda mengalami permasalahan dalam membariskan teks, coba anda bariskan kalimat berikut: **كَأَنَّ اخْتَلَطَ بِالماءِ مَا يُوَافِقُهُ**
فِي صِفَاتِهِ كَمَاءِ الْوَرْدِ الْمُنْقَطِعِ الرَّائِحَةُ والماءِ
المستعمل

Siswa 1 : **كَأَنَّ اخْتَلَطَ بِالماءِ مَا يُوَافِقُهُ فِي صِفَاتِهِ كَمَاءِ**
الْوَرْدِ الْمُنْقَطِعِ الرَّائِحَةُ والماءِ الْمُسْتَعْمَلُ

Siswa 2 : كَأَنَّ اخْتِلَاطُ بِالمَاءِ مَا يُؤَافِقُهُ فِي صِفَاتِهِ كَمَاءٍ
الْوَرْدِ الْمُنْقَطِعُ الرَّائِحَةُ والمَاءِ الْمُسْتَعْمَلُ

7) Peneliti : Jika anda mengalami permasalahan dalam
mengi'rab, coba anda i'rab kalimat
berikut: فصل، وفرائض الغسل ثلاثة أشياء

Siswa 1 : **Faslon:** muftada hukum muftada marfu'
alamat rafa' zummah yang zahir pada
akhirnya. **Wau:** athaf, **faraizhu:** yang
diathafkan, **al-ghusla:** fail, **salasata:**
marfu',aisyiaa muftada.

Siswa 2 : **Faslon** fiil madhi, selebihnya saya tidak
mengi'rab lagi

8)Peneliti : Jika anda mengalami permasalahan dalam
mentasrif, coba anda tasrifkan kata
berikut; نصر، وجب، حسن

Siswa 1 : نَصَرَ، يَنْصُرُ، نَصْرًا، فَهُوَ نَاصِرٌ، وَذَلِكَ مَنْصُورٌ،
أَنْصَرُ، لَا تَنْصُرُ، مَنْصَرٌ، مَنْصَرٌ، مَنْصَرٌ
وَجَبٌ، يُوجِبُ، وَجَبًا، فَهُوَ يَاجِبٌ، وَذَلِكَ
مَوْجُوبٌ، إَوْجِبُ، لَا تَوْجِبُ، مَوْجِبٌ، مَوْجِبٌ -
مَوْجِبٌ

حَسَنٌ، يَحْسِنُ، حَسَنًا، فَهُوَ حَسِيزٌ، وَذَٰكُ
مُحْسِنٌ، أَحْسَنُ-، لَا تَحْسِنُ، مُحْسِنٌ، مُحْسِنٌ،
مُحْسِنٌ

Siswa 2 : نَصْرًا، فَهُوَ نَاصِرٌ، وَذَٰكُ مَنْصُورٌ،

إِنْصِرَ، لَا تَنْصِرْ، مَنْصِرٌ، مَنْصِرٌ، مَنْصِرٌ
وَجَبٌ، يَوْجِبُ، وَجَبًا، فَهُوَ وَاجِبٌ، وَذَٰكُ
مَوْجُوبٌ، يَجِبُ، لَا تَوْجِبُ، مَوْجِبٌ، مَوْجِبٌ،
مَوْجِبٌ

حَسَنٌ- يَحْسِنُ- حَسَنًا- فَهُوَ حَسِيزٌ- وَذَٰكُ
مُحْسِنٌ- إِحْسِنُ- لَا تَحْسِنُ- مُحْسِنٌ- مُحْسِنٌ-
مُحْسِنٌ

9) Peneliti : Apakah anda mengalami kesulitan dalam merangkai kalimat bahasa indonesia?

Siswa 1 : Merasa kesulitan

Siswa 2 : Iya, karna bahasanya terlalu baku

10) Peneliti : Jika ada, coba anda terjemahan kalimat berikut: وصلاة الاستسقاء مسنونة لمقيم

ومسافر عند الحاجة من انقطاع غيث أو
عين ماء ونحو ذلك

Siswa 1 : shalat istisqa sunah untuk mukim dan mushafir ketika berhajat dari ingqitha ghaistu atau mata air dan contoh lainnya

Siswa 2 : Dan bermula shalat istiaqa' hukumnya sunatkan bagi orang yang bermuslim dan mushafir ketika ada hajat tidak turun hujan atau sumber air dan daripada sedemikian

11) Peneliti : Bagaimana cara atau langkah-langkah yang dilakukan ustdz/ustzah dalam mengajarkan kitab kuning

Siswa 1 : Pertama ustd membariskan terus mengartikan satu-satu

Siswa 2 : Menerjemahkannya dengan cara mengulang kata-kata dan menerjemahkan satu-satu

12) Peneliti : Apakah cara atau langkah-langkah yang dilakukan ustdz/ustzah dalam mengajar memudahkan anda ketika menerjemahkan kitab kuning?

Siswa 1 : memudahkan

Siswa 2 : memudahkan

13) Peneliti : Usaha apa yang anda lakukan dalam mengatasi kesulitan anda ketika menerjemahkan kitab kuning?

Siswa 1 : Meminta bantuan kawan untuk mengajari

Siswa 2 : Banyak menghafal kosa kata dan fokus saat ustd menjelaskan

14) Peneliti : Usaha apa yang dilakukan ustdz/ustzah dalam mengatasi permasalahan anda ketika menerjemahkan kitab kuning?

Siswa 1 : Mengajari saya dengan penuh kesabaran dan mencari cara yang mudah agar saya paham

Siswa 2 : Lebih banyak menyuruh menghafal kosa kata dan menyuruh memperhatikan.



**DAFTAR WAWANCARA SISWA YANG SEDANG
BELAJAR KITAB KUNING
DI MA'HAD JABAL NUR JADID ACEH BARAT DAYA**

Berdasarkan dengan hasil rekaman wawancara antara peneliti dengan guru yang sedang belajar kitab kuning di pondok pesantren jabal nur jadid, maka hasilnya sebagai berikut:

- 1) Peneliti : Permasalahan apa yang dihadapi oleh santri ketika menerjemahkan kitab kuning?
Guru : Kurang menguasai mufradat, kurang memahami nahwu dan sharaf, sulit dalam menyusun kalimat bahasa indonesia dan juga kekurangan waktu dalam belajar disebabkan aktivitas pesantren yang padat.
- 2) Peneliti : Berapa persen santri melihat kamus ketika menerjemahkan kitabkuning?
Guru : 60% selebihnya dari ustd.
- 3) Peneliti : Apakah santri melihat kamus jika terdapat kosakata yang sulit saja atau semua kosakata?
Guru : hampir semua kosa kata karna saya menuntut mereka agar sering melihatkamus agar mereka cepat menghafal kosa kata
- 4) Peneliti : Seberapa persen santri bisa mengkaitkan nahwu dan sharaf ketika menerjemahkan kitab kuning?
Guru : sekitaran 40%

- 5) Peneliti : Kaidah nahwu dan sharaf apa yang sering susah dikaitkan oleh santri ketika menerjemahkan kitab kuning
Guru : Mereka sering kewalahan ketika membedakan huruf-huruf dalam kalimat seperti huruf wau (ibtida', athaf, dll)
- 6) Peneliti : Apakah santri bisa merangkai kalimat bahasa indonesia yang sesuai ketika menerjemahkan kitab kuning?
Guru : Tidak terlalu bisa tetapi jika kata tersebut personal mereka bisa menerjemahkannya sedikit-sedikit
- 7) Peneliti : Metode apa yang anda terapkan ketika mengajar santri menerjemahkan kitab kuning?
Guru : Metode terjemahan harfiyah (terjemahan kata demi kata)
- 8) Peneliti : Apa alasan anda menerapkan metode tersebut dalam mengajar menerjemahkan kitab kuning?
Guru : Karna itu ilmu yang saya ketahui dan metode tersebut memudahkan santri dalam menerjemahkan kitab kuning
- 9) Peneliti : Usaha apa yang anda lakukan untuk mengatasi kesulitan santri dalam menerjemahkan kitab kuning?
Guru : Memberi banyak kesempatan untuk santri bertanya tentang hal yang belum diketahui, lebih menerapkan mereka

untuk menghafal dan menyuruh mereka
agar giat untuk mengulang



الصورة الفوتوغرافية



صورة المقابلة مع الطالبات في يوم الجمعة ٤ يونيو ٢٠٢١ م



صورة المقابلة مع المدرس في يوم السبت ٥ يونيو ٢٠٢١ م